

# Adoro te

(Ich verehere dich / I adore Thee)

Latin lyrics: Thomas Aquinas (~1225–1274)

German translation: Michael Stern, © Helbling

English translation: Gerard Manley Hopkins (1844–1889)

Music: François Gevaert (1833–1908)

Musical score for the first system, featuring Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), Bass (B), and Klavier/Piano (Klavier/Piano). The lyrics are: A - do - ro te sup - plex, la - tas, Je - su, quem ve - la - tum, oc - cas - ci -

*Ich verehere dich demütig, verheult Gottheit,  
Jesus, den ich verhüllt nun erblicke.  
I adore Thee devoutly, hidden God,  
Jesus, Thy presence contemplating,*

Musical score for the second system, continuing the vocal parts and piano accompaniment. The lyrics are: tas, o, quae sub his fi - gu - ris o - ro, fi - at il - lud. tas, o, quae sub his fi - o - ro, fi - at. te sup - la - tas de - i - tas, quem ve - la - nunc - as - pi - ci - o, te sup - plex, la - tas de - i - tas, quem ve - tum nunc - as - pi - ci - o.

*die du dich in diesen Gestalten  
ich bete, dass das geschehen möge,  
underneath these veils  
implore, grant me*

12

S  
ve - re - la - ti - tas:  
quod tam si - ti - o:

A  
gu - ris ve - re - la - ti - tas  
il - lud quod tam si - ti - o

T1  
8  
quae - ro, fi - at ut il - lud

T2  
8

B  
quae - ro, fi - at ut il - lud

*wahrhaft verbirgst:  
wonach ich so dürste:  
truly present:  
what I thirst for:*

18

ti - bi se cor me - um to - tum  
ut te re - ve - la - ta cer - nens

ti - bi se cor me - um to - tum  
ut te re - ve - la - ta cer - nens

ve - re - la - ti - tas:  
quod si - ti - o:

ve - re - la - ti - tas:  
quod si - ti - o:

*dir unterwirft sich mein ganzes Herz,  
auf dass ich, dich mit enthültem Antlitz sehend,  
before Thee all my heart subdues itself,  
in the revelation of Thy essence,*

sub - - - - - ji - cit,  
fa - - - - - ci - e,

sub - ji - cit,  
fa - ci - e,

ti - - - bi se cor me - um to - tum sub ji -  
ut - - - te re - ve - la - ta cer - nens fa - ci -

ti - - - bi se cor me - um to - tum sub ji -  
ut - - - te re - ve - la - ta cer - nens fa - ci -

ti - bi se cor to - tum su - ji - cit,  
ut te re - ve - la - ta cer - nens fa - ci - e,

*dir unterwirft sich mein ganzes Herz  
auf dass ich, dich mit verhültem Antlitz  
before Thee all my heart subdues itself,  
in the revelation of Thy essence*

qui - a te con - tem - plans to - - - -  
vi - su sim be - a - tus tu - - - -

qui - a te con - tem - plans to - - - -  
vi - su sim be - a - tus tu - - - -

cit,  
e, qui - - - a - te con -  
vi - - - su - sim be -

qui - a te con -  
vi - su sim be -

*weil es, dich betrachtend, selig dahinschmilzt.  
durch Betrachten deiner Herrlichkeit selig werde.  
since it all before Thee melts and fails.  
to behold Thy glory ever more.*

